

王旦華◎編著

萬用美式慣用語典

精選600則最新俚語、俗語、成語、外來語

A Universal Guide to
**American
Idioms**

最豐富的領域→生活、社交、觀光、商務、職場.....

最精彩的内容→時事、商業、科技、體育、健康醫療.....

最適用的讀者→學生、觀光客、上班族、商務人士、管理階層.....

商務、生活、觀光、社交無往不利
閱讀、寫作、會話能力大幅精進

審訂
推薦

前新聞局資料編譯處長、輔仁大學翻譯研究所教授 陳世琪

萬用美式慣用語典／王旦華編著. -- 初版. -- 臺北市：商周出版：城邦文化發行, 2004〔民93〕
面：公分. -- (英語通：04)
含索引
ISBN 986-124-151-5 (平裝)
1. 英國語言 -- 成語, 熟語
805.123 93002975

英語通 04

萬用美式慣用語典

作 者／王旦華
責 任 編 輯／鄭靜儀
特 約 編 輯／馬興國

發 行 人／何飛鵬
總 經 理／陳蕙慧
法 律 顧 問／中天國際法律事務所 周奇杉律師
出 版／商周出版

104 台北市民生東路二段 141 號 9 樓
電話：(02) 25007008 傳真：(02) 25007579
E-mail: bwp.service@cite.com.tw

發 行／城邦文化事業股份有限公司
104 台北市民生東路二段 141 號 2 樓
電話：(02) 25007008 傳真：(02) 25001938
郵撥帳號：1896600-4 戶名：城邦文化事業股份有限公司
城邦讀書花園網址：www.cite.com.tw
E-mail: service@cite.com.tw

香港發行所／城邦（香港）出版集團有限公司
香港北角英皇道 310 號雲華大廈 4/F, 504 室
電話：25086231 傳真：25789337

馬新發行所／城邦（馬新）出版集團 Cite (M) Sdn. Bhd. (458372 U)
11, Jalan 30D/146, Desa Tasik, Sungai Besi,
57000 Kuala Lumpur, Malaysia
電話：603-9056 3833 傳真：603-9056 2833
E-mail: citekl@cite.com.tw

封 面 設 計／黃聖文
排 版／浩瀚電腦排版股份有限公司
印 刷／中原造像股份有限公司
總 經 銷／農學社
電話：(02) 29178022 傳真：(02) 29156275

□ 2004 年（民 93）4 月初版

All Rights Reserved.

售價／220 元

著作權所有・翻印必究

ISBN 986-124-151-5

Idioms

萬用美式慣用語典

精選600則最新俚語、俗語、成語、外來語

A Universal Guide to
**American
Idioms**

王日華◎編著

美國人習慣這麼說

語言的演進具有動態性質，會隨著時空的變化而相對地改變。美國是個民族大熔爐，故美國人與英國人說的英文多少有些差異；即使在美國本土，南方人亦有異於其他地區的獨特性俚語。為了幫助讀者有效地學習美語，筆者以旅美多年的經驗編寫此書，將句型與口語相結合，期能在加強美語的閱讀與會話方面提供雙重的助益。

本書的內容係以美式英語中的俗語（colloquial）、俚語（slang）、動詞片語（phrasal verb）與成語（idiom）為主，總共有六百條，並依其應用性質分成七大類別。同一類別中，詞語的用法有其相近之處，學習起來可收觸類旁通之效。俗語為人們日常生活中經常使用的口語，在報章雜誌中亦所多見。俚語則為較具地域性，或侷限於某些特定階層人士之間用語；動詞片語由動詞和介系詞或副詞組成，是文句的主幹。成語是語言中的瑰寶，能將文句之含義表達得更生動。由於今日之美語摻雜了不少外來語，故筆者亦酌情收入其中一些較常用者提供給讀者；至於一些較冷僻而非廣受使用的俚語則未收入，以免浪費讀者的精力與時間。

本書中每條詞語皆註有 KK 音標與中英釋義，並佐以例句幫助讀者清楚地了解其意義及使用方式。本書中的例句多以時事、商業、科技、體育與健康醫療為主，俾能貼近時代脈動，

提高讀者學習的興趣。讀者如能熟習本書中的詞語，並加以靈活使用在日常會話與寫作中，對英文能力的提升必有顯著的效果。

美語字彙中的意義，往往因其字源的不同而有極大的差異，很容易造成學習上的困擾。因此，閱讀英文時往往會遇到一種現象——即使句子中的單字看來熟悉，但是整句的意義卻無法了解。為此，筆者盡量在詞目之例句後加註，對其來源加以說明，以收融會貫通之效。此外，許多詞目並附有同義字、反義字與參考字句，使讀者能舉一反三，增進學習的效果。

本書適合中學以上程度讀者，及一般社會人士做為學習美語之輔助教材。書末的詞目索引係以英文字母順序作排列，檢索起來十分方便。書中之詞語多為日常生活所使用或常見於報章雜誌中，少數程度較深的詞語則於句首標上「*」，做為進階參考之用。

另外，本書符號說明如下：

俚—俚語

俗—俗語

名—名詞

動—動詞

形—形容詞或形容詞片語

副—副詞或副詞片語

片—動詞片語

本書稿承蒙陳世琪先生指正，十分感謝。另外，范瑞玲小姐幫忙中文輸入，使本書得以付梓，在此一併致謝。

王旦華

2003 年 12 月書於美國加州聖荷西

CONTENTS

〈作者序〉 美國人習慣這麼說

Chapter 1 時機・時光

- ▶ against the clock 全力趕工 028
- ▶ around the clock 日夜不停地；連續地 028
- ▶ (just or right) around the corner
為期不遠；即將發生 028
- ▶ by a hair; by a hair's breadth 千鈞一髮地 029
- ▶ close call 驚險事件 029
- ▶ cold snap 短時間的驟寒 029
- ▶ come on the heels of 隨即發生；接踵而至 030
- ▶ *day of reckoning 報應日；審判日 030
- ▶ down the line; down the road 在未來的某日 030
- ▶ down to the wire 最後時刻 031
- ▶ ebb and flow 起伏；漲跌 031
- ▶ flash in the pan 曇花一現 031
- ▶ *halcyon days 黃金歲月 032
- ▶ have a brush with 短暫地經歷；違犯 032
- ▶ have a field day
享受歡樂時光；有著令人興奮的時刻 033
- ▶ in short order 很快地 033
- ▶ in the clutch 在關鍵時刻 033
- ▶ in the nick of time 在緊要關頭及時地 034
- ▶ in the offing 為期不遠 034

▶ in the wee hours 凌晨時刻	035
▶ long in the tooth 年紀大	035
▶ long shot 機會渺茫	035
▶ miss the boat 錯失機會	035
▶ nip in the bud 防患未然；消弭於無形	036
▶ on the nose 準時地，正確地	036
▶ on the spot ① 當場，立刻；② 在現場	037
▶ speak of the devil 說曹操，曹操就到	037
▶ strike while the iron is hot 把握良機行動；打鐵趁熱	037
▶ wait for the other shoe to drop 等待後續的事件發生	038
▶ year in, year out 年復一年	038

Chapter 2 一般行為・情況・描述

▶ about-face 態度不變	040
▶ across-the-board 全面的	040
▶ at bay ① 受包圍；② 受到抑制；無法向前	040
▶ at large ① 逍遙法外；② 一般地；③ 詳細地	041
▶ at loose ends ① 情況不定；② 未作安排	041
▶ back up ① 阻塞；② 倒車；③ 備存電腦檔案	042
▶ ball is in one's court 由某方決定下一步行動	042
▶ bare-knuckled ① 強硬手腕的；② 激烈的	043
▶ bear down on 壓迫；逼近	043
▶ beat about the bush 旁敲側擊，拐彎抹角地進行	043
▶ beeline 直線路徑	044
▶ birthday suit 未著衣裳；赤身裸體	044
▶ boil down to 實際上在於，歸究於	045

▶ break the ice	起頭；開啟話題	045
▶ brush up on	複習	045
▶ burn the midnight oil	開夜車；熬夜	046
▶ by and large	大體而言	046
▶ cap off	結束	046
▶ cherry-pick	精挑細選	047
▶ close in on	向前聚集圍攏	047
▶ cook	① 發生；② 表現良好；進行順利	047
▶ cordon off	用帶子圍起來；禁止進入	048
▶ cottage industry	家庭工廠	048
▶ crisscross	來回奔波；穿梭；交叉的	048
▶ crop up	冒出	049
▶ crunch	① 短缺；② 最後關鍵時刻； ③ 大嚼；④ 處理資料	049
▶ dead	① 完全的；② 正好的	049
▶ dead heat	伯仲之間；不相上下	050
▶ *déjà vu	源自法語，重現	050
▶ dig	完全明瞭	050
▶ divvy up	劃分；分割	051
▶ do a double take	① 多看一眼；② 怔了一下	051
▶ dole out	分配；發佈	051
▶ *draw a bead on	鎖定；設法對付	052
▶ duke it out	決鬥	052
▶ dwell on	停留	053
▶ eat like a bird	吃得很少	053
▶ eke out	在很困難的情況下達成	053
▶ elbow room	轉身的空間	053
▶ every nook and cranny	每個角落；到處	054
▶ fall back on	來依靠	054
▶ fallout	後遺症；影響	054

▶ far cry ① 相去甚遠；② 大不相同	055
▶ farm out 將工作外包	055
▶ ferret out 偵測出；查出	055
▶ follow in the (one's) footsteps 繼承事業或傳統	056
▶ follow suit 跟進	056
▶ from stem to stern 從頭到尾；整個地	056
▶ from the ground up 從頭開始	057
▶ get by ① 過日子；② 逃過	057
▶ get one's feet wet 開始新的學習；入門	057
▶ get wind of 風聞	058
▶ give free rein 給予自主權	058
▶ give someone a buzz 給某人打電話	058
▶ go for the (one's) jugular 攻擊要害	059
▶ grapple with 承受；因應	059
▶ ground rules 基本規則	059
▶ hand-holding 協助，支持	060
▶ hands down ① 輕易地；② 無疑地	060
▶ hang around ① 在附近停留；② 與同伴消磨時間	060
▶ hash out 詳細討論	061
▶ head off 阻止	061
▶ heads-up 預先的警告；報告	061
▶ heck 為加強語氣用	062
▶ hit the road 上路，出發	062
▶ hive off 從一個團體分離	062
▶ *hobnob 交際	063
▶ hole up 匿藏；窩藏	063
▶ horse-trading 討價還價	063
▶ iffy 不確定的	064
▶ in a nutshell 簡而言之	064
▶ in cahoots with 往來甚密	064

▶ in check	牽制；控制（支出）	064
▶ in tandem	一前一後地；一致地	065
▶ in the ballpark	在合理範圍內	065
▶ in the cards	有可能發生	066
▶ in the making	逐漸進行；逐漸形成	066
▶ in the pipeline; in the works	在發展中	066
▶ (all) in the same boat	情況相同	067
▶ in the wake of	隨後而至	067
▶ (waiting) in the wings	即將發生；伺機	067
▶ in tow	受人帶領；隨後跟著	068
▶ ins and outs	細節	068
▶ inside out	徹底地，完全地	068
▶ jack up	提高	069
▶ jawbone	積極遊說	069
▶ jump on the bandwagon	搶搭……的列車； 追逐時尚	069
▶ keep one's finger crossed	祈求好運	070
▶ keep someone in the loop	告知訊息	070
▶ keep tabs on	掌握，掌控	070
▶ keep under wraps	保守秘密	071
▶ knee-jerk	本能的	071
▶ lash out	強烈指責，撻伐	072
▶ last-ditch	最後一道的	072
▶ laugh off	一笑置之	072
▶ let on (about)	洩漏	073
▶ let up	① 停止；② 減輕壓力或要求	073
▶ limber up	做柔軟動作	073
▶ lion's share	最大的一份	074
▶ low profile	低調	074
▶ mixed bag	多種不同的事或物	074

▶ mom-and-pop	家庭企業式的	075
▶ moonlight	兼差，通常在晚間	075
▶ neck and neck	並駕齊驅；互不相讓的	075
▶ nitty-gritty	問題的根本或核心	076
▶ no-frills	缺少額外功能的；基本的	076
▶ odds and ends	零星的物品	076
▶ offbeat	不落俗套的；奇特的	077
▶ off-the-shelf	現成的	077
▶ on the prowl	逡巡找尋獵物；積極找尋	077
▶ out of the blue; out of a clear blue sky	突然地	078
▶ pass up	放棄；錯過	078
▶ pecking order	順序地位	078
▶ pit against	使相鬥	079
▶ play down	淡化，低調處理	079
▶ play hardball	強硬對付	079
▶ play out	結束；完畢	080
▶ point-blank	極近距離的；直截了當地	080
▶ prick up one's ears	傾聽；直譯為豎起耳朵	080
▶ privy to	知曉內情	081
▶ pull no punches	毫無保留地	081
▶ pull off	執行；實現	081
▶ pull someone's leg	開某人玩笑	082
▶ pull strings	運用影響力	082
▶ pull the rug out from under	使無法立足；突然撒手	082
▶ quick and dirty	速成的；權宜的	083
▶ raise the bar	提高標準	083
▶ ratchet up; ratchet down	逐步上升；逐步下降	084
▶ read between the lines	推敲其中含義	084
▶ read the tea leaves	解讀	084
▶ reckon with	① 不容忽視；② 處理	085

▶ rock-bottom	最低的	085
▶ rub off on	轉移至他人	085
▶ runaway	① 輕易的（獲勝）；② 失控的	086
▶ a run for one's money	① 挑戰；② 激烈的競爭	086
▶ run its course	合理或自然地結束	086
▶ run the gamut	包括整個範圍	087
▶ rundown	逐項的說明	087
▶ scoop	消息或詳情	087
▶ scratch the surface	觸及事情的表面	088
▶ sea change	大規模的改變	088
▶ shakeout	競爭者間的激烈淘汰	088
▶ shakeup	全盤重組	089
▶ sleep on	考慮一晚再做決定	089
▶ soul-searching	自我檢討或反省	089
▶ soup-to-nuts	全套的	089
▶ square off	準備迎戰	090
▶ square one	原點；起初的位置	090
▶ stack up against	與……相比較	090
▶ stamp out	敕平；撲滅	091
▶ stay put	待在某處	091
▶ steer clear of	避免；避開	091
▶ stick one's neck out	冒風險	092
▶ streak	連續紀錄	092
▶ tag along	跟隨	092
▶ take (make) the plunge	慎重決定去做某件事	093
▶ take to the street	走上街頭	093
▶ take (pick) up the gauntlet	接受挑戰	093
▶ test the waters	做試探	094
▶ the jury is still out	未有定論	094
▶ throw down the gauntlet	挑戰；挑釁	094

▶ tie the knot ① 結婚；② 結盟	095
▶ tooth and nail 全力地；激烈地	095
▶ tough row to hoe 不易完成的事	095
▶ turnabout 改變方向	096
▶ under the aegis of	
① 在……之保護下；② 由……主辦；③ 由……負責	096
▶ up in the air 不確定的；未定之天	096
▶ up for grabs ① 出缺待補；② 出售	097
▶ up to the hilt 達到最大限度	097
▶ usher in 帶來；開創	098
▶ vibes 氣氛	098
▶ wash 持平	098
▶ weigh in with 發表評論或意見	099
▶ whittle away; whittle down 逐漸消除或減少	099
▶ with no strings attached 沒有附帶條件	099
▶ wrap up 結束，終結	100
▶ zero in on ① 瞄準；② 專心於	100

Chapter 3 正面行為・情況・描述

▶ a leg up (on) ① 領先；優勢；② 提升	102
▶ above water 脫離困境	102
▶ ace in the hole 暗藏的優勢；秘密武器	102
▶ against all odds 在萬難下；在極不可能的情況下	103
▶ all the rage 大為風行，廣受採用	103
▶ at full throttle; at full tilt 全速地；全力地	104
▶ at the helm 掌權；當家	104
▶ back (someone) up 支持	104
▶ bang-up 出色的	105

▶ batten down the hatches	預作防備	105
▶ beat a path to someone's door	絡繹不絕地上門	105
▶ beat someone to the punch	捷足先登；先發制人	106
▶ beef up	① 增加；② 加強	106
▶ bellwether	領導羊；帶頭指標	107
▶ bite the bullet	咬緊牙關，努力不懈	107
▶ blaze a trail	開創先河	107
▶ blow the whistle	揭發組織內的弊端	108
▶ blowout	一面倒的勝利；大勝	109
▶ bone up	惡補；努力學習	109
▶ bread-and-butter	主要的	109
▶ breeze	易事；順利地進行	110
▶ bury the hatchet	言和	110
▶ by leaps and bounds	迅速地	111
▶ call the shots	有決定權；發號施令	111
▶ carry the torch	繼續扛起重任	111
▶ clear sailing	易事	112
▶ click	① 十分相合；② 成功	112
▶ come to grips with	面對事實；解決	112
▶ come to terms with	① 達成協議；② 面對事實	113
▶ crank up	加強	113
▶ cutting edge	頂尖地位	113
▶ down-to-earth	實際的；樸實的	114
▶ driver's seat	掌權之位	114
▶ edge out	險勝	114
▶ fire on all cylinders	全速發展	115
▶ foot in the (someone's) door	跨入第一步	115
▶ gain a foothold; establish a foothold	在某處立足	116
▶ gain traction	有所成長或進展；漸受歡迎	116
▶ gear up	準備妥當	116

▶ get the hang of 掌握用法；摸清竅門	117
▶ get (have) the last laugh 獲致最後的成功或勝利	117
▶ get the nod 獲得首肯	117
▶ groove 上手；順手	118
▶ groundswell 大幅增加；迅速成長或壯大	118
▶ *gung ho 極為看好	118
▶ gutsy 大膽的；勇敢的	119
▶ hand over fist 快速且大量地	119
▶ hang in there 堅持下去	120
▶ hang tough 不退縮	120
▶ hat trick 在一場足球或冰上曲棍球賽個人獨進三球， 直譯為帽子戲法	120
▶ hip 時髦的	120
▶ hit it off 相處良好	121
▶ high-five 舉臂擊掌的動作	121
▶ (put the) icing on the cake 額外的好處；在領先的情況下獲勝	121
▶ in the bag 十拿九穩，囊中物	122
▶ in the limelight; in the spotlight 受眾人矚目	122
▶ iron out 解決；消除	123
▶ juice up 活絡；改善	123
▶ keep abreast of 跟上；使隨時知曉	123
▶ keep the ball rolling 使一件事保持繼續進行之狀態	124
▶ leave no stone unturned 盡各種努力	124
▶ make headway 有所進展	124
▶ music to the (one's) ears 悅耳的消息；福音	125
▶ nifty ① 很棒的；② 便利的	125
▶ off the hook 洗清罪嫌；解套	125
▶ on a roll 持續地成功	126
▶ on fire 充滿精力地；表現亮麗	126

▶ on the ball	有能力的；出色	126
▶ on the fast track	迅速成長	127
▶ on the mend	在康復中；在改善中	127
▶ (right) on the money	出色的；完全正確的	127
▶ one-up	超越	128
▶ oomph	馬力；活力	128
▶ out of the woods	脫離困境	128
▶ over the hump	度過最困難的關頭	129
▶ pan out	表現理想；獲得成功	129
▶ pass muster	符合標準；通過	129
▶ pep talk	精神講話	130
▶ perk up	① 增強；② 使面目一新	130
▶ pick up the pieces	恢復正常	131
▶ a piece of cake	易事	131
▶ pin down	確定；找出	131
▶ pitch in	① 認真開始工作；② 齊心協力做某事	131
▶ pull out all the stops	使出渾身解數；使盡全力	132
▶ pump up	振奮；加強	132
▶ quick on the draw	動作快速的	133
▶ rack up	累積	133
▶ ramp up	增加，加強	133
▶ ride out	倖存，度過	134
▶ *ride the coattail	利用他人的成功；沾光	134
▶ rise from the ashes	浴火重生；從破壞中重新建立	134
▶ round off; round out	① 使圓滿結束；② 使完整	135
▶ rub elbows; rub shoulders	親切地攀談	135
▶ savvy	精明的；高明的見識	136
▶ see light at the end of the tunnel	見到一線曙光	136
▶ sell like hot cakes	賣得很快	136
▶ shoo-in	把握	137